



Red Europea de Traductores // Castrillo de los Polvazares

X Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León)

SEDE: Hostería Cuca la Vaina

III Escuela de Verano de Traducción en Astorga

SEDE: Escuela Ofinical de Idiomas, C/ Los Sitios

27 - 29 de julio 2015

Los Encuentros de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares (León) celebran este verano su décima edición. Desde la primera el año 2006 han ofrecido un foro a escritores españoles, a traductores procedentes de toda Europa, a editores, agentes culturales, representantes de asociaciones profesionales y fundaciones, con el objetivo de ajustar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español o en las lenguas cooficiales de España a las principales lenguas europeas, promocionando así también la lectura en general. Las Jornadas contemplan reuniones en las que estos profesionales de las letras mantendrán coloquios y debates en un contexto europeo, relativos a la labor del traductor y su valoración social, a los aspectos creativos de la traducción literaria, a proyectos de traducción en curso a los que se consagran los participantes y, por último, sobre proyectos institucionales concernientes a las instituciones representadas como la creación de la figura de un “translator in residence” en Astorga o en la Maragatería.

Este año el Encuentro de Traductores cuenta con la presencia estelar del leonés José María Merino que será junto con el escritor y traductor alemán Gisbert Haefs protagonista de un coloquio sobre novela de género (policiaco, histórico, fantástico). Igualmente ocupa un lugar destacado el coloquio que tendrá lugar el martes sobre traducción de pensadores y escritores clásicos del siglo XX como son María Zambrano y Jorge Luis Borges con sus respectivos traductores al alemán, Petra Strien-Bourmer y Gisbert Haefs. Además se hará hincapié en el cuarto Centenario de Santa Teresa, gracias a la presencia del poeta abulense José María Muñoz Quirós (quien presentará los momentos más relevantes de la efemeride teresiana) y la del catedrático y escritor Javier Huerta Calvo, autor del espectáculo teatral “Teresa y el Arquitecto (Castillo interior)” que será representado en Astorga durante el mes de Agosto. El coloquio “Traducir, hoy: aspectos creativos de la traducción” enmarcará reflexiones de reconocidos poetas y traductores como el vallisoletano Miguel Casado y Ernesto Estrella (Berlín).

Como en las dos ediciones anteriores, el X Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares se vinculará estrechamente a la III Escuela de Verano de Traducción en Astorga de la Universidad de León que se celebrará paralelamente en Astorga en las mismas fechas –ambos con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España- Secretaría de Estado de Cultura (Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas) y del Ayuntamiento de Astorga-. El plato fuerte de esta cooperación es la lectura por José María Merino de una selección de sus cuentos y microrrelatos en el Palco de Música del Parque de la Sinagoga (miércoles a las 19h30), y el coloquio con el director cine y televisión Chema Sarmiento, berciano residente en París, quien presentará su película “El Filandón”, donde se adaptan varios cuentos de autores leoneses, y que será ~~visionado~~-visionada el mismo miércoles a las 22h15 en la Biblioteca Municipal de Astorga (Salón de actos) en presencia de su director y de José María Merino. En la III Escuela de Verano de Traducción en Astorga, que goza del estatuto de Curso Extraordinario de la Universidad de León (codirigido por Camino Gutiérrez

Lanza, ULE, y Javier Gómez-Montero, CAU Kiel) se han matriculado 57 alumnos, de los que un cuarenta por cien son extranjeros. El Curso se celebra esta vez en la Escuela Oficial de Idiomas y será inaugurado el lunes 27 a las 10 de la mañana en el Salón de actos del Conservatorio de Música Ángel Barja por el Vicerrector de Investigación de la Universidad de León, Alberto José Villena Cortés, y el Alcalde de Astorga, Arsenio García Fuertes. Se centrará en traducción y medios audiovisuales y la conferencia inaugural (“La traducción y la sombra”) será impartida por la profesora de la Universidad de Salamanca y traductora Amelia Gamoneda. Entre sus profesores se cuentan los directores de taller y especialistas que trabajan en las Universidades de A Coruña, Alicante, Kiel, Potsdam, Salamanca y Complutense de Madrid, incorporándose además los participantes en el Encuentro de Castrillo de los Polvazares, escritores y profesionales de la traducción de reconocido prestigio en Francia, Alemania e Inglaterra, y dispuestos a enseñar los secretos de su oficio a jóvenes talentos y a entusiastas de la traducción.

Desde el verano del 2006, y por su originalidad, seriedad y espíritu innovador, los Encuentros de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares se han convertido en un referente europeo. Tras diez años de continuidad ininterrumpida ha quedado establecida la Red Europea de Traductores de Castrillo de los Polvazares (RETCaP) gracias al entusiasmo de cuantos traductores han pasado por Castrillo de los Polvazares y de la que hoy son miembros en toda una decena de países. Los fines de dicha Red son el fomento de la traducción literaria, la formación de jóvenes traductores europeos y la promoción de la lectura y la escritura, así como propiciar actividades culturales, cursos o simposios vinculados a la traducción literaria.

Las reuniones de trabajo del Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares tendrán lugar en la Sala del Traductor en la Hostería Cuca la Vaina, un lugar de lectura y escritura, provisto con una biblioteca de mano que está ganando cuerpo gracias a donaciones y que cuenta con el apoyo instituciones como ACE Traductores (Sección autónoma de traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores).

LA RUEDA DE PRENSA TIENE LUGAR EL VIERNES, 24 de julio a las 13h en la Ergástula, y en ella participarán el Alcalde de Astorga, don Arsenio García Fuertes y el coordinador del Encuentro Javier Gómez-Montero. El Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo se inaugurará de forma oficial a las 12h del lunes 27 de julio en la Hostería Cuca la Vaina.

Coordinación: Prof. Dr. Javier Gómez-Montero (gomez-montero@romanistik.uni-kiel.de)
Romanisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel,
Tel.: 0049-(0)-431-880 1526/-3339, www.uni-kiel.de/gomez-montero, LITES (Literatura de España e Hispanoamérica): <http://www.uni-kiel.de/lites/traductores.html> (Contacto: 609259056)

Red Europea de Traductores de Castrillo de los Polvazares.

Coordinadores: Petra Strien-Bourmer y Javier Gómez-Montero; Corresponsales: Bart Vonck (Bruselas), John Rutherford (Oxford), Melissa Lecointre (París), Carlos Fortea y Amelia Gamoneda (Salamanca)

La Red Europea de Traductores literarios CAstrillo de los Polvazares está formada por el núcleo de participantes en los Encuentros de Escritores y Traductores desde 2006. Entre los objetivos de la Red RETCaP cuentan el fomento de la traducción literaria, la formación de jóvenes traductores europeos, la promoción de la lectura y la escritura así como propiciar actividades culturales, cursos o simposios vinculados a la traducción literaria, todo ello de acuerdo con el espíritu y formas de trabajo institucionalizados por los Encuentros de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares hasta el momento celebrados en Castrillo de los Polvazares (2006-2015).